Porównanie tłumaczeń Liczb 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bywało także, że obłok (pozostawał nad przybytkiem) od wieczora do rana, a rano obłok unosił się – wówczas wyruszali. Albo przez dzień i noc, i wtedy się unosił – (i) wówczas wyruszali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bywało też, że obłok pozostawał nad przybytkiem tylko od wieczora do rana. Gdy rano podnosił się, wtedy wyruszali. Podobnie było, gdy obłok podnosił się po dniu i po nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy obłok pozostawał od wieczora do rana i unosił się rano, wówczas wyruszali. Czy obłok unosił się za dnia, czy w nocy, oni wyruszali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy bywał obłok od wieczora aż do poranku, a podnosił się zaś poranku, tedy ciągnęli; tak we dnie jako i w nocy, gdy się podniósł obłok, ciągnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli był obłok od wieczora aż do zarania, a wnet rano odszedł od namiotu, ciągnęli: a jeśli po dniu i nocy odstąpił, rozbierali namioty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdarzało się i tak, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana, a nad ranem się podnosił; wtedy oni zwijali obóz. Niekiedy pozostawał przez dzień i noc; skoro tylko się podniósł, natychmiast zwijali obóz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdarzało się także czasem, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana, a rano obłok się wznosił, wtedy zaraz wyruszali, albo obłok pozostawał dzień i noc i potem się wznosił, wtedy i oni wyruszali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdarzało się jednak, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana. Nad ranem podnosił się i wówczas wyruszali. Innym razem pozostawał przez dzień i noc. Potem się podnosił i także wtedy wyruszali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A było nawet tak, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana. Gdy rano się podnosił, wtedy i oni wyruszali. Czy więc obłok podnosił się za dnia, czy też w nocy, oni zaraz wyruszali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się zdarzało, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana, rankiem zaś unosił się w górę, wówczas też i oni zaraz wyruszali. Czy więc obłok podnosił się za dnia, czy w nocy, oni zaraz ruszali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A czasem obłok pozostawał od wieczora do poranka, a gdy o poranku wznosił się obłok, wyruszali. Albo obłok pozostał dzień i noc, a gdy obłok wzniósł się, wyruszali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли буде хмара з вечора до ранку, і піднесеться вранці хмара, і підведуться в дні або вночі, і як піднесеться хмара підведуться в дні |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdarzało się też, że obłok zostawał tylko od wieczora do rana oraz nad ranem się podnosił to oni wyruszali; albo też zostawał we dnie, a w nocy się podnosił to oni wyruszali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niekiedy obłok stał od wieczora do rana; rano zaś obłok się unosił, a oni wyruszali. Czy obłok się uniósł za dnia, czy w nocy, wyruszali. |